

Викулова Лариса Георгиевна, Плотникова Анна Владимировна✉

Московский городской педагогический университет

г. Москва, Российская Федерация

plotnikovaav@mgpu.ru

Диалогические стратегии образовательного пространства сайта национального института корейского языка

Аннотация

Растущий во всем мире интерес к изучению корейского языка и корейской культуры оказывает влияние на формирование направлений государственной языковой политики, в рамках которой принимаются меры как по регулированию и развитию корейского языка, так и его распространению за пределами страны. В статье рассматриваются основные диалогические стратегии образовательного пространства сайта Национального института корейского языка как одного из основных государственных учреждений, отвечающих за проведение языковой политики Республики Корея. В исследовании был применён метод контент-анализа в сочетании с контекстуально-интерпретативным и коммуникативно-прагматическим анализом. Выборка включала разделы сайта, содержащие образовательный контент и материалы, которые возможно использовать для обучения корейскому языку, а также разделы с обратной связью. В результате были идентифицированы стратегия интимизации, персуазивная стратегия, стратегия формирования психоэмоционального настроения, направленные на формирование у адресата чувства принадлежности к корейской нации и личной ответственности за состояние родного языка. Это позволяет утверждать, что стратегии, использованные в коммуникативном пространстве сайта Национального института корейского языка, призваны побудить посетителей сайта активно участвовать в проектах Института по формированию словарей и контролю за деятельностью учреждения.

Ключевые слова: диалогические стратегии, языковая политика, веб-сайт, коммуникация, корейский язык

© Викулова Л. Г., Плотникова А. В. 2023

Для цитирования: Викулова Л. Г., Плотникова А. В. Диалогические стратегии образовательного пространства сайта национального института корейского языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 2. С. 39–49. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_2_39

Larisa G. Vikulova, Anna V. Plotnikova✉

Moscow City University

Moscow, Russian Federation

plotnikovaav@mgpu.ru

Dialogue strategies of the educational space of the National Institute of the Korean language website

Abstract

Increasing worldwide interest in the study of the Korean language and Korean culture influences the directions the state language policy is headed while regulating and developing the language as well as spreading it outside the country. The article discusses the dialogue strategies in the educational space of the website of the National Institute of the Korean Language as one of the main government agencies responsible for implementing the language policy of the Republic of Korea. The method of content analysis in combination with contextual-interpretive and communicative-pragmatic analysis were used in the study. The selection from the website included the sections containing educational materials that can be used for teaching Korean as well as the

sections requesting the feedback. As a result, the main dialogic strategies were identified including intimidation strategy, persuasive strategy and the strategy for forming psycho-emotional mood, each of them aimed at creating the addressee's sense of belonging to the Korean nation and personal responsibility for their native language. This suggests that the strategies used in the communication space of the National Institute of the Korean Language website are designed to encourage the visitors to actively participate in the Institute's projects to form dictionaries and monitor the activities of the institution.

Keywords: dialogical interaction, language policy, website, communication, Korean language

© Vikulova L. G., Plotnikova A. V. 2023

For citation: Vikulova, L. G., Plotnikova, A. V. (2023). Dialogicheskie strategii obrazovatel'nogo prostranstva sayta natsional'nogo instituta koreyskogo yazyka [Dialogue strategies of the educational space of the National Institute of the Korean language website]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (2), 39–49. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_2_39

1. Введение [Introduction]

На фоне популярности *Халлю*, или *корейской волны*, во всём мире стремительно растёт интерес иностранцев к корейской культуре, а также увеличивается количество изучающих корейский язык. По этой причине возникает необходимость поддержания и продвижения позитивного образа корейского языка и культуры, что находит отражение во внешней политике Республики Корея [Бураев, Гармаханов, 2014, с. 116]. Одновременно с этим, в корейском обществе в последние десятилетия наблюдаются тенденции к сохранению культурного наследия на родном языке, обеспечению привилегированного положения корейского языка внутри страны, а также продвижению родного языка и письменности за рубежом. Согласимся с мнением В. А. Клиновского, что «язык, будучи одним из основных атрибутов государства и нации, является эффективным инструментом осуществления власти. Посредством хорошо спланированного регулирования языковой ситуации можно влиять на жизнь общества и отношения между языковыми группами» [Клиновский, 2014, с. 118]. Эти тенденции нашли отражение в основных направлениях внутренней и внешней языковой политики Республики Корея, включающей как меры, направленные на расширение позиций национального языка за пределами государства, так и меры по регулированию корейского языка, а также сохранению его диалектов в пределах страны [Гринева-Гринева и др., 2021, с. 192–193].

В опубликованном в 2022 году Основном законе о языке *국어기본법* сформулирована идея о том, что государственный язык является главным культурным наследием нации, поэтому поощрение использования, развития и сохранения национального языка ведёт к улучшению качества жизни нации и её культурному развитию¹. Таким образом, языковое управление становится одним из ключевых направлений развития и улучшения качества жизни корейского общества.

Основным средством осуществления коммуникации и предоставления информации в современном мире является «Интернет, охватывающий своим влиянием весь земной шар, превращающий мир в единую, невиданную ранее систему – глобальное информационное общество» [Коммуникация, 2020, с. 172]. Наличие неограниченного количества информационных ресурсов привело к проблеме определения тех источников, которые предоставляют достоверную и заслуживающую доверия информацию. Решающим фактором в данном вопросе является деловая репутация организации, включающая, помимо бренда, торговой марки и деловых связей, репутацию в собствен-

¹ Основной закон о государственном языке от 18.01.2022 г. URL: <https://www.law.go.kr/LSW/lsInfoP.do?efYd=20220118&lsiSeq=239499#0000>

ной стране и в мире [Летун, Воронина, 2022, с. 48]. На фоне этого выделяются государственные учреждения, являющиеся надёжными источниками, предоставляющими не только актуальную, но и проверенную информацию. Основными ресурсами, посредством которых государственные институты и общественные организации осуществляют взаимодействие с аудиторией, являются официальные сайты или социальные сети, выступающие посредниками в диалоге государства с обществом [Викулова и др., 2016, с. 55].

Характерной чертой данного типа дискурса является интерактивность, и гипертекстуальность, позволяющие пользователям самостоятельно осуществлять навигацию по интернет-ресурсу, что обеспечивает возможность непосредственного обращения адресанта к адресату [Антонова, 2017, с. 11]. Основной особенностью веб-сайтов является наличие перекрёстных ссылок или их гипертекстовые возможности, позволяющие пользователю переключаться между различными текстами, предоставляя читателю право выбора контента [Sandrini, 2005, р. 4]. Кроме этого, наличие на веб-сайтах форм обратной связи позволяет обеспечить активное участие населения Кореи в процессе регулирования языка, что говорит о важности роли социума в решении данных вопросов [Гулинов, 2014, с. 130]. Иными словами, веб-сайт представляет собой не только информационное, но и коммуникативное пространство, поддерживающее и упрощающее двунаправленность процесса языкового регулирования «от государственных институтов – ко всему социуму и от социума через общественные организации – к языковому строительству» [Гулинов, 2015, с. 5–6].

Для того, чтобы привлечь внимание пользователей к своей деятельности, «учебные заведения должны уметь прогнозировать изменения, разрабатывать стратегии эффективной коммуникации и гибкого реагирования» [Агеева, 2021, с. 165]. Данное утверждение, на наш взгляд, может быть применимо и по отношению к деятельности Национального института корейского языка, поскольку для поддержания активности пользователей, Институт, в рамках коммуникативного пространства сайта, реализует различные диалогические стратегии, направленные на побуждение интереса к предоставляемой информации, а также побуждение пользователей к совершению определённых действий [Ухова, 2012, с. 72].

Ц е л ь настоящего исследования – рассмотреть диалогические стратегии, реализуемые в рамках образовательного пространства сайта Института, осуществляющего языковую политику Республики Корея. **О б ъ е к т о м** исследования является интернет-дискурс сайта Национального института корейского языка.

Языковая политика в Республике Корея отличается наличием целого ряда государственных институтов, отвечающих как за регулирование государственного языка внутри страны, так и за популяризацию корейского языка и культуры за рубежом. На сегодняшний день одним из главных учреждений, отвечающих за проведение языковой политики в Республике Корея, является Национальный институт корейского языка 국립국어원, находящийся в ведомстве Министерства культуры, спорта и туризма Республики Корея 문화체육관광부.

2. Ход исследования и результаты [Research strategy and results]

2.1. Методология исследования [Methodology]

В качестве ведущих м е т о д о в исследования были выбраны контент-анализ в сочетании с контекстуально-интерпретативным и коммуникативно-прагматическим анализом. М а т е р и а л о м исследования послужили тексты разделов сайта Института, отражающие реализацию диалогических стратегий. В частности, были проанализированы слоганы и описания разделов, содержащих материалы, которые можно использовать при обучении корейскому языку.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Согласно информации, представленной на сайте, Национальный институт корейского языка (국어연구소) был создан 10 мая 1984 года с целью разработки и реализации языковой политики и проектов, направленных на поддержание грамотности и удобства использования корейского языка в повседневной жизни, а также для продолжения традиции Королевского научно-исследовательского института (집현전) – «Зал достойных», основанного Седжоном Великим². Согласно Указу Президента № 13163 от 14 ноября 1990 года учреждение было преобразовано в Национальную академию корейского языка 국립국어연구원, открывшуюся 23 января 1991 года. В 2004 году учреждение получило статус Национального института корейского языка 국립국어원. На сегодняшний день, помимо осуществления языкового планирования и языковой политики, Институт также ведёт научно-исследовательскую деятельность.

Основным ресурсом, посредством которого можно ознакомиться с деятельностью Института, является его сайт, представленный как на корейском, так и на английском языке. Это свидетельствует о том, что его целевой аудиторией являются как носители языка, так и зарубежные пользователи, интересующиеся корейским языком. Сайт Института, являясь одним из наиболее достоверных и доступных источников информации о корейском языке, представляет собой не только ресурс, посредством которого осуществляются регулирующие и информационная функции учреждения, но и платформу, содержащую разнообразные материалы, которые можно использовать в образовательной или исследовательской деятельности. В этой связи актуально выстраивание диалога между адресантом (Институтом) и потенциальным адресатом, значимым становится потенциал диалогизации дискурса для привлечения и удержания аудитории, управления вниманием адресата. Диалогичность дискурса предполагает не только сфокусированность на интересах адресанта, но и на специфических характеристиках целевой аудитории, что способствует вовлечению адресата в коммуникацию и созданию ощущения причастности к обсуждению рассматриваемых вопросов [Учет фактора адресата, 2017, с. 71].

Вследствие вышесказанного, в рамках нашего исследования целесообразно рассмотреть диалогические стратегии, реализуемые в разделах сайта, содержащих образовательный контент на корейском языке.

Прежде чем перейти к анализу разделов сайта, обратимся к его главной странице, треть которой занимает слоган:

– 우리말이 우리의 미래입니다. – Наш язык – это наше будущее³.

Данный слоган, демонстрируя взаимосвязь родного языка с будущим нации, подчёркивает важность деятельности Института, которая направлена на сохранение и развитие корейского языка. При этом стоит отметить, что для корейского языка употребление местоимения *우리* – *мы, наш* имеет свою специфику, поэтому, при переводе данного местоимения важно учитывать «национально-культурный компонент», лежащий в структуре значения слова [Воронина, Летун, 2021, с. 51]. Так, помимо основного, данное местоимение может употребляться в значении *мой* в том случае, когда корейцы говорят о членах своей семьи, школе, фирме, стране: *우리나라* – *наша страна* (Корея), *우리 집* – *наш / мой дом*, *우리 엄마* – *наша / моя мама*, *우리 아내* – *наша / моя жена*. Некоторые исследователи считают это подтверждением коллективистского, характера корейского общества [Ли Хангю, 2007, p. 156]. Использование местоимения *мы* также является средством осуществления диалогической с т р а т е

² Седжон Великий (кор. 세종대왕) 1397 – 1450 гг. – 4-й ван (правитель) корейского государства Чосон, выдающийся монарх, поощрявший развитие науки и технического прогресса.

³ Здесь и далее перевод на русский язык выполнен авторами статьи.

г и и н т и м и з а ц и и, поскольку создаёт общее семантическое поле и включает адресата в состав позитивной группы адресанта [Агеева, 2021, с. 144].

Как видно из таблицы 1, сайт Национального института корейского языка состоит из восьми разделов. В отличие от привычной структуры сайтов, на которых первые разделы освещают основные направления деятельности учреждения, расположение разделов сайта Института свидетельствует о том, что данное пространство направлено в первую очередь на активное взаимодействие с пользователями сайта.

Т а б л и ц а 1 . Структура сайта Национального института корейского языка
[T a b l e 1 . Structure of the National Institute of Korean language website]

	Название разделов
1	지식 (Общие знания)
	사전 (Словарь) 어문 규법 찾기 (Поиск языковой нормы) 지역어 종합 정보 (Информация по регионализмам)
2	개선 (Исправление, усовершенствование)
	다듬은 말 (Чистая лексика) 표준 전문 용어 (Стандартная терминология) 공공언어 국민 제보 (Приём предложений граждан о внесении изменений в общепотребительный язык) 정책용어 사전 상담 (Консультации по политической терминологии) 공공언어 감수 요청 (Запросы о внесении поправок в общепотребительный язык) 공공 용어 번역 (Перевод общепотребительных терминов)
3	교육 (Образование)
	국어문화학교 (Школа корейского языка и культуры) 한국어교원 자격 (Квалификация преподавателей корейского языка) 알고 싶은 한글 (Хангыль, который я хочу знать) 한국어교수학습센터 (Центр преподавания и изучения корейского языка) 우리말 꿈터 («Удивительный мир родного языка» – интерактивное пространство для детей и подростков)
4	수어/ 점자 (Язык жестов / Шрифт Брайля)
5	참여 (Участие)
6	알림 (Объявления)
7	자료 (Материалы)
8	소개 (Представление)

Наибольший интерес представляют первые разделы сайта, содержащие дидактические материалы и контент, который можно использовать при обучении корейскому языку. К ним можно отнести: *общие знания* [о корейском языке] (지식), *исправления и усовершенствование* (개선), *образование* (교육), *участие* (обратная связь) 참여. В данных разделах представлены словари корейского языка, справочные материалы, сервисы, позволяющие внести предложения по совершенствованию языка, замене иностранных заимствований исконно корейскими словами, а также сервисы, позволяющие получить консультацию по вопросам, связанным с корейским языком, в том числе и посредством видеозвонка для глухонемых пользователей. Таким образом, можно сделать вывод о том,

что в рамках коммуникативного пространства сайта Институт придерживается принципа и н т е р а к т и в н о с т и, поскольку поддерживает активный обмен информацией с пользователями и побуждает граждан к совместной деятельности [Ноздрякова, 2016, с 17–19]. Одним из проявлений такой деятельности является участие посетителей сайта в формировании и совершенствовании словарей родного языка, которое позволяет гражданам осознать культурные особенности своего города, региона, страны и способствует формированию и развитию собственной культурной идентичности [Тарева, 2022, с. 21].

Реализация диалогических стратегий сайта Института прослеживается в рубриках *словарь* (사전) и *информация по регионализмам* (지역어 종합 정보), включенных в первый раздел *общие знания* [о корейском языке] (지식).

Блок *словарь* (사전) содержит вкладки с ссылками на следующие ресурсы:

(1) *우리말샘* – поток родного языка. Описание словаря следующее:

– ‘우리말샘’은 실생활에서 쓰는 말, 새로이 나타난 말, 지역에서 쓰는 말 등을 국민과 함께 모으고 만들어가는 사용자 참여형 사전입니다. – Поток родного языка – это словарь, формирующийся совместно с гражданами-пользователями [сайта]. [Данный словарь] включает в себя слова, используемые в реальной жизни, неологизмы, регионализмы и т. д.

Слоган над поисковой строкой данного сервиса выполняет роль аттрактивного фактора:

– 함께 만들고 모두 누리는 우리말 사전. – Словарь родного языка, созданный вместе и которым пользуются все.

С целью эмоционального воздействия на адресата, вместо лексемы *한국말* – корейский язык, на сайте активно используется её синоним *우리말* – родной язык (досл. наш язык), что формирует особый психоэмоциональный настрой носителей языка, пробуждая чувство осознанности и личной ответственности за родной язык. Использованная в данных примерах лексика (*우리말, 국민과 함께, 사용자 참여형 사전, 함께 만들고*) подчёркивает важность участия каждого пользователя, побуждая население внести свой вклад в формирование словаря. Тем самым косвенно реализуется п е р с у а з и в н а я с т р а т е г и я, призывающая адресата к принятию решения и воздействующая на его эмоциональное состояние и вызывающая у него определенные чувства [Голоднов, 2010, с. 17–18].

(2) *한국어기초사전* – словарь базового корейского языка. Описание словаря и слоган над поисковой строкой данного сервиса прямо указывают ориентированность ресурса на иностранных пользователей:

– ‘한국어기초사전’은 한국어 학습자와 교사를 위해 만든 쉬운 한국어 사전으로 5만여 단어가 실려 있습니다. – Словарь базового корейского языка – это простой [в использовании] словарь корейского языка, созданный для изучающих корейский язык и преподавателей корейского языка. Данный словарь включает более 50000 слов.

– 세계인이 누리는 한국어 학습사전. – Учебный словарь корейского языка, которым пользуются люди со всего мира.

(3) *국립국어원 한국어-외국어 학습사전* – учебные словари корейского и различных иностранных языков.

– ‘국립국어원 한국어-외국어 학습사전’은 ‘한국어기초사전’의 표제어와 뜻풀이를 11개 언어로 번역한 사전으로 특히 초급 한국어 학습자에게 유용합니다. – Это учебные словари, содержащие перевод словарных единиц и их значений из «Словаря базового корейского языка» на 11 языков мира. Данные словари особенно полезны для начинающих изучать корейский язык.

Выбор лексических средств, использованных в описании обоих словарей, в первую очередь, обусловлен принадлежностью адресата к группе лиц, не являющихся носителями языка: *세계인* – *люди со всего мира*, *한국어 학습자* – *изучающие корейский язык*.

Кроме этого, лексема **우리말** – *родной язык*, используемая в рубриках, предназначенных для носителей языка, в данных словарях заменена на **한국말** – *корейский язык*, что также говорит о направленности контента данного раздела на иностранных пользователей.

Последняя рубрика в разделе посвящена *информации по регионализмам* **지역어 종합 정보**. Половину главной страницы данной рубрики занимает слоган, отражающий цель данного проекта:

– **지역어는 다양한 삶의 현장에서 쓰는 진솔한 우리말입니다. 지역어는 살아있는 우리의 문화입니다.** – Регионализмы – это истинный родной язык, используемый в различных сферах жизни. Регионализмы – это наша живая культура.

Подобное оформление главной страницы является важным а т т р а к т и в н ы м ф а к т о р о м , подчёркивающим особую значимость регионализмов для корейского языка и культуры. Использование определений **진솔한** – *истинный, искренний* и **살아있는** – *живой*, а также лексем **우리말** – *родной языки* **우리의** – *наши*, направлено на пробуждение у адресата чувства национального самосознания и гордости за родной язык. Таким образом, в данном разделе реализуется «стратегия формирования психоэмоционального настроения, направленная на активизацию положительных эмоций адресата» [Агеева, 2021, с. 144].

Второй раздел сайта *Исправление, усовершенствование* **개선** включает шесть рубрик, четыре из которых включают сервисы обратной связи, через которые можно задать вопросы или внести предложения по изменению общеупотребительных терминов (**공공언어 국민 제보**), получить консультацию по политическому глоссарию (**정책용어 사전 상담**), составить заявку о внесении поправок в общеупотребительный язык (**공공언어 감수 요청**), а также найти, запросить или предложить свой перевод общеупотребительных терминов на иностранные языки (**공공 용어 번역**). Таким образом, сайт поддерживает диалог с пользователями, которые могут напрямую сообщить о проблеме или трудностях, возникших при использовании какого-либо общеупотребительного слова или термина.

В рамках данной статьи целесообразно рассмотреть третий раздел – Образование (**교육**), связанный с обучением корейскому языку. Реализация диалогических стратегий прослеживается в следующих рубриках:

(1) **국어문화학교** – *школа корейского языка и культуры*, цель которой представлена так:

– **국립국어원에서는 국민의 국어 능력 향상을 위하여 국어문화학교를 운영하고 있습니다.** – Для совершенствования навыка владения государственным языком граждан, Национальный институт корейского языка поддерживает работу Школы корейского языка и культуры.

(2) **한국어교수학습센터** – центр преподавания и изучения корейского языка.

– **한국어교수학습센터는 전 세계 한국어 교육자, 학습자, 연구자의 정보의 센터이고 쉼터입니다.** – Центр преподавания и изучения корейского языка является источником информации и местом отдыха/приютом (rest area/shelter) для преподавателей, учащихся и исследователей со всего мира.

В приведённых выше описаниях указана целевая аудитория, на которую ориентирован материал, предоставляемый в рубриках (*граждане, преподаватели, учащиеся, исследователи*), что облегчает навигацию на странице раздела. Помимо этого, использование лексемы **쉼터** – *место отдыха/приют* оказывает эмоциональное воздействие на адресата, создавая комфортную атмосферу.

Четвёртый раздел включает всего две рубрики, которые посвящены *жестовому языку* **수어** и *шрифту Брайля* **점자**.

В первой рубрике дано объяснение тому, что такое корейский жестовый язык, а также подчёркивается его важность:

– 한국수어는 한국어와는 문법 체계가 다른, 대한민국 농인의 고유한 언어이다. – Корейский жестовый язык – это уникальный язык глухих и слабослышащих людей в Республике Корея, отличающийся от грамматической системы корейского языка.

Кроме этого, в рубрике даны ссылки на словарь корейского жестового языка, сайт для обучения преподавателей, рубрику с видеозаписями новостей с сурдопереводом, а также вкладку *Новый жестовый язык (새수어)*, в которой собрана информация о деятельности, направленной на развитие, совершенствование и распространение жестового языка для упрощения получения информации о государственной политике глухими людьми.

В рубрике, посвящённой шрифту Брайля, рассказывается о самом способе записи, о правилах использования шрифта, а также присутствует вкладка с различными справочными материалами по данной теме. Наличие данного раздела демонстрирует направленность деятельности Национального института корейского языка на улучшение качества жизни граждан с ограниченными возможностями, на которые обращают внимание и отечественные учёные [Макарова, Морозова, 2017].

Пятый раздел – *Участие* (обратная связь) (참여) объединяет сервисы, поддерживающие прямую связь пользователей с администрацией сайта. Он включает три рубрики:

1. 온라인가나다 – А-Б-В онлайн. Это рубрика, в которой можно задать вопрос о языковой норме, словоупотреблении, а также о содержании словаря стандартизированного корейского языка;

2. 국민신문고 – народный набат/глас народа. Это рубрика, принимающая жалобы и предложения, связанные с деятельностью Национального института корейского языка;

3. 110화상수어상담 – служба поддержки в формате видеозвонка (с использованием языка жестов) или чата, в рамках которой можно оставить жалобу или внести предложение относительно языковой политики государства лицам с ограниченными возможностями.

Наличие отдельного раздела, обеспечивающего возможность оставить обратную связь пользователями, демонстрирует коммуникативную направленность сайта, что ещё раз подчёркивает важность участия населения в деятельности по сохранению и регулированию родного языка и контролю за работой Института.

3. Заключение [Conclusion]

Общий вывод исследования заключается в том, что сайт Национального института корейского языка представляет собой коммуникативное пространство, ориентированное не только на предоставление информации о корейском языке, но и на взаимодействие с пользователями.

В ходе исследования было выявлено, что для побуждения пользователей к коммуникации на сайте использованы такие диалогические стратегии, как стратегия интимизации, персуазивная стратегия, стратегия формирования психоэмоционального настроения. Данные стратегии направлены на эмоциональное воздействие на адресата и побуждение к диалогу. Лексические средства, используемые в коммуникативном пространстве сайта, а именно в слоганах и описаниях разделов, формируют у носителя языка понимание того, что корейский язык – это гордость нации и основа корейской культуры, поэтому каждый кореец должен стремиться внести свой вклад в развитие и сохранение языка. Посредством использования диалогических стратегий подчёркивается важность участия посетителей сайта в работе по формированию словарей корейского языка, внесению правок в словарные статьи или предложений по замене заимствованной лексики. Наличие в информационных разделах и словарях форм обратной связи для получения консультаций, оставления отзывов, предложений или жалоб, позволяют пользователям без труда вступить в диалог с администрацией сайта.

Таким образом, активно используемые в текстах разделов диалогические стратегии побуждают адресата к диалогу и реагированию, а не просто «потреблению» контента, предоставляемого сайтом.

Библиографический список

- Агеева, 2021 – Агеева Н. С. Стратегии компьютерно-опосредованной коммуникации в университетском образовательном пространстве : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 ; Московский городской пед. ун-т. М., 2021. 214 с.
- Антонова, 2017 – Антонова Л. Г. Новый жанр коммуникации в социальной сети // Российская психология-3: тренды и драйверы / отв. ред. А. Д. Кривоносов. СПб. : Санкт-Петербургский гос. экон. ун-т, 2017. С. 11–15.
- Бураев, Гармаханов, 2014 – Бураев Д. И., Гармаханов М. Ц. Корейская волна и мягкая сила. Стратегия развития и распространения // Вестник Бурятского гос. ун-та. 2014. № 8. С. 115–119.
- Викулова и др., 2016 – Викулова Л. Г., Макарова И. В., Новиков Н. В. Институциональный дискурс цифровой дипломатии: новые коммуникативные практики // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2016. Т. 15. № 3. С. 54–65.
- Викулова и др., 2020 – Коммуникация. Теория и практика : учебник / Л. Г. Викулова, М. Р. Желтухина, С. А. Герасимова, И. В. Макарова. М. : ВКН, 2020. 336 с.
- Воронина, Летун, 2021 – Воронина Л. А., Летун С. А. Роль национально-культурного компонента при обучении иностранному языку (на примере корейского) // Вестник Новосибирского гос. ун-та. Сер. : история, филология. 2021. Т. 20, № 2. С. 49–56. <https://doi.org/10.25205/1818-7919-2021-20-2-49-56>
- Голоднов, 2010 – Голоднов А. В. Персуазивная коммуникация: стратегии и тактики воздействия (на материале современной немецкоязычной рекламы). СПб. : Астерион, 2010. 244 с.
- Гринева-Гринева и др., 2021 – Гринева-Гринева С. В., Сорокина Э. А., Викулова Л. Г. Теория языка: антропологистика : учеб. пособие. М. : ВКН, 2021. 256 с.
- Гулинов, 2014 – Гулинов Д. Ю. Язык политики и политика в языке // Вестник Самарского гос. ун-та. 2014. № 5 (116). С. 130–136.
- Гулинов, 2015 – Гулинов Д. Ю. Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции. Волгоград : Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2015. 232 с.
- Клиновский, 2014 – Клиновский В. А. Конституционный статус языка в Китайской Народной Республике // Российский юридический журнал. 2014. № 5 (98). С. 118–125.
- Летун, Воронина, 2022 – Летун С. А., Воронина Л. А. Электронный учебник иностранного языка как средство брендинга университета // Концепт. 2022. № 5. С. 46–61. <https://doi.org/10.24412/2304-120X-2022-11033>
- Макарова, Морозова, 2017 – Макарова Т. С., Морозова Е. А. Основы руководства проектной деятельностью слепых и слабовидящих, изучающих английский язык // Интернаука. 2017. № 3-1 (7). С. 47–50.
- Ноздрякова, 2016 – Ноздрякова Е. В. Принцип интерактивности в образовании: ретроспективный обзор педагогической теории и практики // Вестник Костромского гос. ун-та. Сер. : Педагогика. Психология. Социокинетика. 2016. Т. 22, № 3. С. 17–21.
- Тарева, 2022 – Тарева Е. Г. Русский язык как инструмент становления наднациональной коллективной идентичности иностранных обучающихся // Русский язык за рубежом. 2022. № 2 (291). С. 21–26. <https://doi.org/10.37632/PI.2022.291.2.004>
- Ухова, 2012 – Ухова Л. В. Эффективность рекламного текста. Ярославский гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского, 2012. 375 с.
- Щепилова и др., 2017 – Учет фактора адресата в современном образовательном дискурсе / А. В. Щепилова, О. А. Сулейманова, М. А. Фомина, А. А. Водяницкая // Вестник МГПУ. Сер. : Филология. Теория языка. Языковое образование. 2017. № 3 (27). С. 68–82.
- Sandrini, 2005 – Sandrini P. Website Localization and Translation. 2005. URL : https://www.researchgate.net/publication/237570958_Website_Localization_and_Translation (дата обращения : 12.02.2023).

Ли, 2007 – 이한규, 한국어 대명사 ‘우리’. / 담화·인지언어학회. 2007년. 155-178쪽 [Ли X. Корейское местоимение ‘мы’ // Корейское общество дискурса и когнитивной лингвистики. 2007. № 14 (3). С. 155–178]. <https://doi.org/10.15718/discog.2007.14.3.155>

References

- Ageeva, N. S. (2021). *Strategii komp'yuterno-oposredovannoy kommunikatsii v universitetskom obrazovatel'nom prostranstve* [Strategies of computer-mediated communication in the university educational space]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Moscow City University. (In Russ.).
- Antonova, L. G. (2017). Novyy zhanr kommunikatsii v sotsial'noy seti [A new genre of communication in social media]. In A. D. Krivonosov (Ed.), *Rossiyskaya piarologiya-3: trendy i drayvery* [PR theory in Russia. Part 3: Trends & drivers] (pp. 11–15). St Petersburg : St Petersburg State University of Economics Press. (In Russ.).
- Buraev, D. I., Garmahanov, M. T. (2014). Koreyskaya volna i myagkaya sila. Strategiya razvitiya i rasprostraneniya [Korean wave and soft power. Strategy of development and distribution]. *Vestnik Buryatskogo gos. un-ta* [Bulletin of the Buryat State University], 8, 115–119. (In Russ.).
- Vikulova, L. G., Makarova, I. V., Novikov, N. V. (2016). Institutsonal'nyy diskurs tsifrovoy diplomatii: novye kommunikativnye praktiki [Institutional discourse of digital diplomacy: New communicative practices]. *Vestnik Volgogradskogo gos. un-ta. Ser. 2: Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 15 (3), 54–65. (In Russ.).
- Vikulova, L. G., Zheltukhina, M. R., Gerasimova, S. A., Makarova, I. V. (2020). *Kommunikatsiya. Teoriya i praktika* [Communication. Theory and practice]. Moscow : VKN Press. (In Russ.).
- Voronina, L. A., Letun, S. A. (2021). Rol' natsional'no-kul'turnogo komponenta pri obuchenii inostrannomu yazyku (na primere koreyskogo) [Significance of the ‘national and cultural component’ when teaching foreign languages (Using Korean as an example)]. *Vestnik Novosibirskogo gos. un-ta. Ser.: istoriya, filologiya* [Vestnik NSU. Series: History and Philology], 20 (2), 49–56. (In Russ.). <https://doi.org/10.25205/1818-7919-2021-20-2-49-56>
- Golodnov, A. V. (2010). *Persuazivnaya kommunikatsiya: strategii i taktiki vozdeystviya (na materiale sovremennoy nemetskojazychnoy reklamy)* [Persuasive Communication: Strategies and Tactics of Influence (Based on Modern German-Language Advertising)]. St Petersburg : Asterion Press. (In Russ.).
- Grinev-Grinevich, S. V., Sorokina, E. A., Vikulova, L. G. (2021). *Teoriya yazyka: antropolingvistika* [Language theory: Anthropology linguistics] : A coursebook. Moscow : VKN Press. (In Russ.).
- Gulinov, D. U. (2014). Yazyk politiki i politika v yazyke [Language of politics and politics in the language]. *Vestnik Samarskogo gos. un-ta* [Samara State University Bulletin], 5 (116), 130–136. (In Russ.).
- Gulinov, D. U. (2015). *Diskursivnye kharakteristiki yazykovoy politiki sovremennoy Frantsii* [Discursive characteristics of the language policy of modern France]. Volgograd : Peremena Press. (In Russ.).
- Klinovskiy, V. A. (2014). Konstitutsionnyy status yazyka v Kitayskoy Narodnoy Respublike [Constitutional status of the language in the People’s Republic of China]. *Rossiyskiy yuridicheskiy zhurnal* [Russian Juridical Journal], 5 (98), 118–125. (In Russ.).
- Letun, S. A., Voronina, L. A. (2022). [A foreign language e-textbook as a means of university branding]. *Kontsept* [Concept], 5, 46–61. (In Russ.). <https://doi.org/10.24412/2304-120X-2022-11033>
- Makarova, T. S., Morozova, E. A. (2017). Osnovy rukovodstva proektnoy deyatel'nost'yu slepykh i slabovidyashchikh, izuchayushchikh angliyskiy yazyk [Project work management: addressing the needs of BVI learners of EFL]. *Internauka* [Internauka], 3-1 (7), 47–50. (In Russ.).
- Nozdryakova, Y. V. (2016). Printsip interaktivnosti v obrazovanii: retrospektivnyy obzor pedagogicheskoy teorii i praktiki [The principle of interactivity in education: a retrospective review of pedagogic theory and practice]. *Vestnik Kostromskogo gos. un-ta. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsiokinetika* [Vestnik of Kostroma State University. Pedagogy. Psychology. Sociokinetics], 22 (3), 17–21. (In Russ.).
- Tareva, E. G. (2022). Russkiy yazyk kak instrument stanovleniya nadnatsional'noy kollektivnoy identichnosti inostrannykh obuchayushchikhsya [The Russian language as a tool for the

- development of a supranational collective identity of foreign students]. *Russkiy yazyk za rubezhom* [Russian Language Abroad], 2 (291), 21–26. (In Russ.). <https://doi.org/10.37632/PI.2022.291.2.004>
- Ukhova, L. V. (2012). *Effektivnost' reklamnogo teksta* [Effectiveness of advertising text]. Yaroslavl : Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky Press. (In Russ.).
- Shchepilova, A. V., Suleimanova, O. A., Fomina, M. A., Vodyanitskaya, A. A. (2017). Uchet faktora adresata v sovremennom obrazovatel'nom diskurse [Target audience in contemporary educational discourse]. *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovo obrazovanie* [Moscow City University Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education], 3 (27), 68–82. (In Russ.).
- Sandrini, P. (2005). Website Localization and Translation. Retrieved January, 2005 from <https://www.researchgate.net/publication/237570958_Website_Localization_and_Translation>.
- Lee, H. (2007). *Hangugeo daemyeongsa 'uri'* / Damhwa-inji eoneohakhoe. 2007 nyeon. 155-178 jjok [A pragmatic and sociocultural approach to the so-called 1st person pronoun wuli in Korean. The Discourse and Cognitive Linguistics Society of Korea Press]. (In Korean). <https://doi.org/10.15718/discog.2007.14.3.155>

Статья поступила в редакцию 26.12.2022; одобрена после рецензирования 16.05.2023; принята к публикации 30.05.2023.
The article was submitted 26.12.2022; approved after reviewing 16.05.2023; accepted for publication 30.05.2023.